



Interreg
POCTEFA



Informe visitas a empresas en Catalunya / Rapport des visites d'entreprises en Catalogne

a.4.2. Visitar empresas productoras y elaboradoras de productos a base de PAM y PF en el territorio transfronterizo

Visita a / Visite à [Aldrufeu Associats – Espai Can Mir](#) (vivero de PAM y actividades de natura / Pépinière de PPAM et activités nature)



Nos atienden Anna Aldrufreu y su marido Joan / [Nous sommes assistés par Anna Aldrufreu et son mari Joan.](#)

La empresa tiene dos actividades diferenciadas / [L'entreprise a deux activités différentes:](#)

- PRODUCTIVA: Vivers Aldrufreu (responsable Anna, bióloga), de lunes a viernes / [PRODUCTIF: Vivers Aldrufreu \(responsable Anna, biologiste\), du lundi au vendredi.](#)
- DIVULGATIVA: Espai Can Mir (responsable Joan, publicista), los fines de semana / [DIVULGATION: Espai Can Mir \(responsable Joan, publiciste\), le week-end.](#)

Espai Can Mir



Arreglaron la casa de la finca, para tener un espacio donde realizar talleres y formaciones técnicas, y han puesto parterres con plantaciones de hortícolas y algunas aromáticas / *Ils ont aménagé la maison de la ferme, pour disposer d'un espace où effectuer des ateliers et des formations techniques, et ils ont aménagé des parterres de fleurs avec des plantations horticoles et quelques aromatiques.*

El objetivo es el de divulgar los cambios culturales, los beneficios de las plantas y la toma de consciencia. Transmitir responsabilidad y conocimiento a las nuevas generaciones / *L'objectif est de faire connaître les changements culturels, les bienfaits des plantes et la sensibilisation. Transmettre responsabilité et savoir aux nouvelles générations.*

Realizan talleres dirigidos a alumnos de formación profesional y a escolares. Los talleres son de microjardinería, de decoración con plantas, centros navideños, degustaciones, etc. / *Ils*

organisent des ateliers pour les étudiants professionnels et les écoliers. Les ateliers sont de micro-jardinage, décoration avec des plantes, centres de Noël, dégustations, etc.

También realizan actividades *in-situ* para personas con discapacidad, mediante mesas con hortícolas y aromáticas / Ils réalisent également des activités sur place pour les personnes handicapées, à travers des tables avec des légumes et des herbes.

Por otro lado, también ofrecen actividades de responsabilidad social para empresas y talleres para maestros de escuelas / D'autre part, ils proposent également des activités de responsabilité sociale pour les entreprises et des ateliers pour les enseignants.



La mayoría de los talleres los realizan ellos mismos, a excepción de las destilaciones que lo realizan expertos externos / La plupart des ateliers sont réalisés par eux-mêmes, à l'exception des distillations réalisées par des experts externes.

También hay realizado algún servicio externo, como por ejemplo un jardín terapéutico en un centro socio sanitario de Figueres, donde adaptaron una terraza desaprovechada / Il font aussi quelques services externes, comme un jardin thérapeutique dans un centre socio-sanitaire de Figueres, où ils ont adapté une terrasse perdue.

En general la planta aromática va mejor para trabajar en los talleres. Así tienen un taller que realizan en el vivero: *plantas para los 5 sentidos*, donde disponen de una colección de diferentes especies / En général, la plante aromatique est préférable de travailler dans les ateliers. Ils ont donc un atelier qu'ils réalisent en pépinière: *des plantes pour les 5 sens*, où ils ont une collection d'espèces différentes.

Por otro lado, participan también en el [Mercado de las hierbas de la Ratafia](#) que tiene lugar en Santa Coloma de Farners, a principios de mayo / D'autre part, ils participent également au [marché aux herbes de la Ratafia](#) qui a lieu à Santa Coloma de Farners, début mai.

Consideran importante la estacionalidad de la huerta para mostrar los cambios en el tiempo. También tienen cultivo de cereales (ejemplo de primeros cultivos de la humanidad), para hilar el discurso del establecimiento de la agricultura doméstica y el paso de la agricultura extensiva a la intensiva y de ésta a la ornamental (que es su principal producto en la parte productiva) / Ils considèrent que la saisonnalité du verger est importante pour montrer les changements au fil du temps. Ils ont également la culture céréalière (exemple des premières cultures de l'humanité), pour faire tourner le discours de la mise en place de l'agriculture domestique et du passage de l'agriculture extensive à l'agriculture intensive et de celle-ci à l'agriculture ornementale (qui est leur principal produit dans le productif).

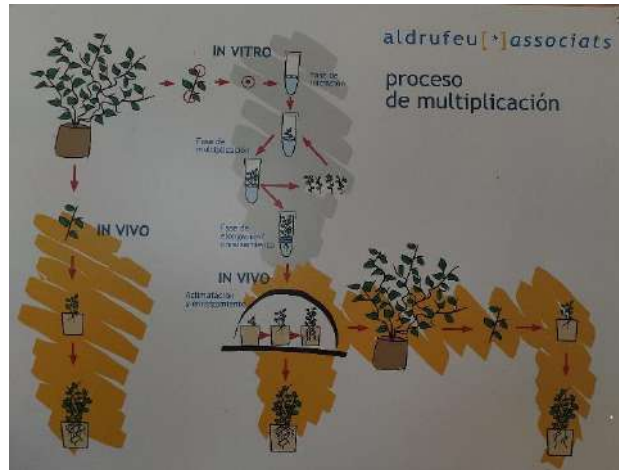
Intentan transmitir que las plantas ornamentales no solo son decorativas, sino que también tienen una función saludable / Ils essaient de faire comprendre que les plantes ornementales sont non seulement décoratives, mais ont également une fonction saine.

Espai Can Mir sirve para dar sentido a la parte productiva / Espai Can Mir sert à donner un sens à la partie productive.

Vivers Aldrufreu

Realizan agricultura integrada ya que las técnicas ecológicas provocan que la planta crezca muy rápido. Muy a su pesar, no existen un certificado de cultivo integrado en Catalunya (para conseguirlo sería necesaria la demanda de varias personas interesadas para elaborar un pliego de cultivo integrado de plantas de vivero) / Ils pratiquent une agriculture intégrée car les techniques écologiques font pousser la plante très rapidement. À leur grand regret, il n'y a pas de certificat de culture intégrée en Catalogne (pour y parvenir, la demande de plusieurs personnes intéressées serait nécessaire pour préparer une fiche de culture intégrée pour les plantes de pépinière).

En el vivero se multiplican plantas ornamentales, a partir de plantas madre y plantas producidas *in vitro* / En pépinière, les plantes ornementales se multiplient, à partir des plantes mères et des plantes produites *in vitro*.





Utilizan el sistema *in-vitro* para aquellas especies con problemas. Para la multiplicación utilizan alveolos con turba compactada con coco (Gifu?), así como Spagnum y turba / Ils utilisent le système *in vitro* pour les espèces ayant des problèmes. Pour la multiplication, ils utilisent des alvéoles avec de la tourbe compactée avec de la noix de coco (Gifu?), Ainsi que du Spagnum et de la tourbe.

También producen bandejas especializadas para jardinería vertical, sistema que funciona muy bien con aromáticas / Ils produisent également des plateaux spécialisés pour le jardinage vertical, un système qui fonctionne très bien avec les aromatiques.

Están especializados sobretodo en helechos aunque tienen una amplia colección de aromáticas / Ils sont spécialisés en particulier dans les fougères bien qu'ils aient une large collection d'aromatiques.

Sus clientes principales son / Ses principaux clients sont:

- Productores de planta aromática y medicinal (venta en cantidad) / Producteurs de plantes aromatiques et médicinales (vente en quantité)
- Viveros que producen planta en contenedor / Pépinières qui produisent des plantes en conteneurs.

El vivero tiene un sistema de riego automatizado, pero el control se realiza de forma visual. El invernadero tiene una doble malla, para disminuir la temperatura en el interior. Se controla mejor en invierno que en verano / La pépinière dispose d'un système d'irrigation automatisé, mais le contrôle se fait visuellement. La serre a une double maille pour réduire la température à l'intérieur. Il est mieux contrôlé en hiver qu'en été.



Necesidades formativas / Besoins en formation:

- Realizar actividades tipo talleres comporta mucho tiempo para su organización / *La réalisation d'activités de type atelier prend beaucoup de temps pour leur organisation.*
- Han tenido algún alumno de master, pero parece que a los estudiantes no les interesa el sector del vivero / *Ils ont eu un étudiant à la maîtrise, mais il semble que les étudiants ne sont pas intéressés par le secteur des pépinières.*
- Observan que a los jóvenes no les atrae mucho el trabajo en vivero, ya que tienen poca paciencia en las tareas de multiplicación vegetal. Faltan especialistas / *Ils notent que les jeunes ne sont pas très attirés par le travail en pépinière, car ils ont peu de patience dans les tâches de multiplication des plantes. Les spécialistes manquent.*
- Entre las necesidades de formación: identificar especies y variedades distintas, entender el comportamiento de las plantas, identificar y tratar enfermedades y plagas, control del riego / *Parmi les besoins de formation: identifier différentes espèces et variétés, comprendre le comportement des plantes, identifier et traiter les maladies et les ravageurs, contrôler l'irrigation.*

Ideas de posibles módulos a implementar / Idées de modules possibles à mettre en œuvre:

- Dirigido a viveristas / Destiné aux pépiniéristes:
 - o identificación de especies y variedades de PAM existentes en el mercado / *Identification des espèces et variétés de PPAM existant sur le marché;*
 - o control sanitario de PAM en vivero / *contrôle sanitaire du PPAM en pépinière.*
- Dirigido a estudiantes o emprendedores / Destiné aux étudiants ou entrepreneurs:
producción de PAM de vivero / *Production PPAM en pépinière.*

Visita a / Visite au [El Jardin de las Lilas \(Las Hijas del Sol\)](#), (productores de PAM y elaboradores de hidrolatos para cosmética / producteurs de PPAM et obtention d'hydrolats pour cosmétiques)



Nos atienden Ana Gayoso y su compañero Raúl. Ella está especializada en cosmética y él es herrero; los dos se ocupan del campo / Nous accueillons Ana Gayoso et son partenaire Raúl. Elle est spécialisée dans les cosmétiques et il est forgeron; ils s'occupent tous les deux du terrain.

Realizan cultivo ecológico siguiendo pautas de permacultura (p.ej. arado en líneas clave) / Ils pratiquent la culture biologique en suivant les lignes directrices de la permaculture (par exemple, labourer en lignes clés).



Tienen cultivo de lavanda (tienen una colección de diferentes variedades francesas de *Lavandula angustifolia*), perpetua (*Helichrysum italicum*) y rosas antiguas (*Rosa gallica*, *R. centifolia*, etc.) / Ils cultivent de la lavande (ils ont une collection de différentes variétés françaises de *Lavandula angustifolia*), de perpétua (*Helichrysum italicum*) et de roses anciennes (*Rosa gallica*, *R. centifolia*, etc.).

Las lavandas las consiguieron en un vivero de Francia y las rosas en una productora especializada en Girona / Ils ont obtenu les lavandes dans une pépinière en France et les roses dans un producteur spécialisé à Gérone.

También realizan recolección de romero en el bosque y ciprés en jardines / Ils récoltent également le romarin dans la forêt et le cyprès dans les jardins.



Disponen de un alambique de cobre de 500 l (fabricante: Al-ambiq, de Portugal) y uno más pequeño de acero inoxidable. Les funciona mejor el de cobre / Ils ont un alambic en cuivre de 500 l (fabricant: Al-ambiq, du Portugal) et un plus petit en acier inoxydable. Le cuivre fonctionne mieux pour eux.

El alambique funciona a gas, aunque están cambiando el sistema para utilizar leña / L'alambic fonctionne au gaz, bien qu'ils changent le système pour utiliser du bois de chauffage.

El principal producto que obtienen es hidrolato, aunque también tienen una pequeña producción de aceite esencial / Le produit principal qu'ils obtiennent est l'hydrolat, bien qu'ils aient également une petite production d'huile essentielle.

Lo podrían vender sin dificultad al por mayor (la empresa [Terpenic](#) les compraría todo), pero el precio no les compensa, por lo que lo venden directamente o bien a algún elaborador/a de cosméticos con quien tienen acuerdos de colaboración (p.ej. [Redoma Creativa](#)) / Ils pourraient le vendre sans difficulté en gros (la société [Terpenic](#) leur achèterait tout), mais le prix ne les indemnise pas, ils le vendent donc directement ou à un fabricant de cosmétiques avec lequel ils ont des accords de collaboration (ex. [Redoma creativa](#)).

Disponen de un obrador de cosmética / Ils ont un atelier cosmétique.

Venden los hidrolatos como productos alimenticios / Ils vendent des hydrolats comme denrées alimentaires.



Necesidades formativas / Besoins de formation:

- Rendimientos de cultivos / [Rendement des cultures](#).
- Legislación para la elaboración y comercialización de productos / [Législation pour l'élaboration et la commercialisation des produits](#)
- Rentabilidad / [Rentabilité](#)
- Los inspectores de sanidad no conocen bien los productos a base de PAM, con lo que a veces dificultan las autorizaciones / [Les inspecteurs de la santé ne connaissent pas bien les produits à base de PAM, ce qui rend parfois les autorisations difficiles.](#)

Ideas de posibles módulos a implementar / Idées de modules possibles à implémenter:

- Dirigido a técnicos de la administración: requisitos reglamentarios según legislación actual (alimentaria, cosmética, medicinal) de las PAM / [Destiné aux techniciens administratifs: exigences réglementaires selon la législation en vigueur \(alimentaire, cosmétique, médicinale\) du PAM.](#)